

## Editorial

Vor einem Jahr stand die Frage des Weitermachens im Vordergrund. Aufgrund der Rückmeldungen aus San Marcos, aber auch von euch, von Ihnen, liebe Leser:innen, Spender:innen, war das Ergebnis ein klares JA. Doch wie steht es heute? Wer hätte im Dezember des letzten Jahres geglaubt, dass sich die Welt - nach der abklingenden, aber nicht überwundenen Pandemie - noch einmal auf so dramatische Weise verändern würde? Ausgangspunkt war der fürchterliche Krieg in der Ukraine, mit weltweiten Auswirkungen: Migrationsbewegungen, Hungersnot in vielen Ländern, Energiekrise, die auch uns bewusstwerden liess, dass nichts einfach bleibt, wie es immer war ... und so rückte das Thema «Klima» langsam aus dem Fokus, obwohl es kein bisschen weniger wichtig ist und bleibt.

Und Nicaragua? Die Regierung Ortega / Murillo stellte sich in der UNO - zusammen mit Belarus, Syrien und Nordkorea - hinter Putin. Unfassbar!

Doch es gibt auch erfreuliche Nachrichten: In San Marcos konnten die Bauernfamilien in der Trockenzone mit viel Eigenarbeit und professioneller Unterstützung von eigenen Leuten die Hurrikan-Schäden vom Herbst 2020 überwinden und die Nothilfemaßnahmen können beendet werden. Was weitergeführt oder neu entdeckt werden kann sind die **holzsparenden Kochherde**. Auf den Seiten 4 und 5 berichten wir darüber. Zu den positiven Entwicklungen gehören auch die Fortbildungskurse für Lehrpersonen und Erzieherinnen, die Fussballschule und das lokale Radio mit einer eigenen Sendung von Jugendlichen für Jugendliche.

Unterstützend wirkt dabei die fruchtbare Zusammenarbeit mit den Städtepartnerschaften von Jena (D) und Helmond (NL). Zum ersten Mal nach der Pandemie konnten wir uns endlich wieder «live» treffen.

Anders war unsere Gefühlslage, als wir vernehmen mussten, dass Elisabeth Schüle gestorben ist. Während vieler Jahre war sie aktiv tätig in unserem Verein. Auf der letzten Seite nehmen wir Abschied von ihr.

Was wird uns das neue Jahr bringen? Wir können nur hoffen, dass es global ein besseres wird. Unser Beitrag ist - lokal -dort, wo wir in unseren Wirkungsfeldern etwas tun können, auch mit Ihrer Hilfe.

In diesem Sinne: Herzlichen Dank für das Interesse und die Unterstützung, alles Gute fürs neue Jahr, mit Zeit für sich selbst und für andere in einer weiterhin schwierigen Zeit.

Hans Müller

## Editorial

Il y a un an, la question de la poursuite de nos soutiens était au premier plan. Sur la base des réactions à San Marcos, mais aussi de vous, chers lecteurs et donateurs, le résultat était un OUI clair et net. Qu'en est-il aujourd'hui ? Qui aurait cru en décembre 2021 que le monde changerait encore une fois de manière aussi dramatique après la fin pressentie de la pandémie ? La guerre en Ukraine en a été le point de départ, avec des répercussions dans le monde entier : mouvements migratoires, famine dans de nombreux pays, crise énergétique, qui nous a fait prendre conscience que rien ne restera simple comme avant ... et c'est ainsi que le thème du "climat" a lentement quitté le devant de la scène, bien qu'il ne soit et ne reste pas moins important.

Et le Nicaragua ? Le gouvernement Ortega/Murillo s'est rangé derrière Poutine à l'ONU - avec la Biélorussie, la Syrie et la Corée du Nord. Ahurissant !

Mais il y a aussi des nouvelles réjouissantes : à San Marcos, les familles de paysans de la zone sèche ont pu surmonter les dégâts causés par l'ouragan en automne 2020 grâce à leur travail et au soutien professionnel des habitants. Les mesures d'aide d'urgence peuvent être achevées. Ce qui peut se poursuivre ou être initié sont les **cuisinières économies en bois**. Nous en parlons en pages 4 et 5.

Les cours de formation continue pour les enseignants et les éducateurs, l'école de football et la radio locale avec une émission réalisée par des jeunes pour des jeunes font également partie des évolutions positives.

La collaboration fructueuse avec les jumelages de Jena (D) et de Helmond (NL) constitue un facteur de soutien important. Pour la première fois depuis la pandémie, nous avons enfin pu nous rencontrer «en direct».

Different était notre état d'esprit à l'annonce du décès de Elisabeth Schüle. Elle a été active au sein de notre association pendant de nombreuses années. Nous lui faisons nos adieux sur la dernière page.

Que nous apportera la nouvelle année ? Nous ne pouvons qu'espérer qu'elle sera globalement meilleure. Notre contribution est là où nous pouvons faire quelque chose de concret dans nos domaines d'action, avec votre aide aussi !

Dans cet esprit, nous vous remercions chaleureusement de votre intérêt et de votre soutien et vous adressons nos meilleurs vœux pour la nouvelle année, avec du temps pour soi et pour les autres dans une période qui reste difficile.

Hans Müller

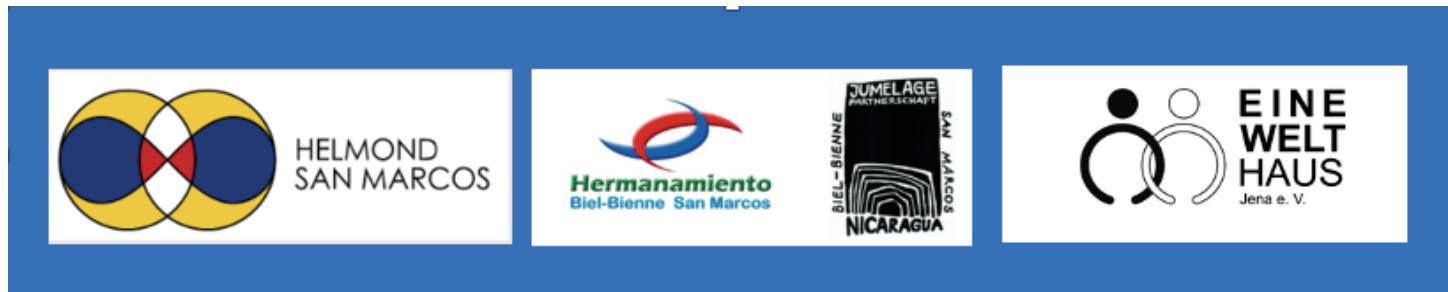


## Trilaterale Treffen

Seit vielen Jahren arbeiten wir mit den Städtepartnerschaften von Jena (D)–San Marcos und Helmond (NL)–San Marcos zusammen.

## Relations trilatérales

Depuis de nombreuses années nous collaborons avec les jumelages de Jena en Allemagne et Helmond aux Pays-Bas avec San Marcos



Es geht dabei um das Koordinieren gemeinsamer Projekte, aber auch darum, uns über die Entwicklung der Situation in Nicaragua auszutauschen. Regelmässig trafen wir uns von Zeit zu Zeit in einer der drei Städte. Die Covid-Pandemie verhinderte dann diese Treffen und so organisierten wir virtuelle Diskussionen, um die Kontakte aufrechtzuerhalten. Dies war zwar nützlich, doch der direkte Kontakt kann damit nicht ersetzt werden. Anfangs Juni 2022 konnten wir dann endlich wieder mal in Biel Delegationen aus Helmond und Jena empfangen. Neben den Gesprächsrunden machten wir diesmal auch einen Ausflug per Schiff, verbunden mit einem Essen in Neuenstadt.

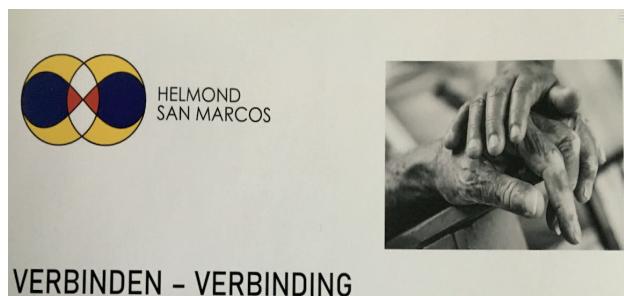


Pour coordonner les projets communs mais aussi échanger au sujet du développement de la situation au Nicaragua nous avions coutume de nous rencontrer de temps en temps. La pandémie du Covid a empêché ces rencontres et nous avons donc organisé des réunions virtuelles. Elles sont utiles, mais le contact direct manquait. Ainsi début juin de cette année, nous avons reçu à Biel des délégations de Helmond et Jena. En plus des séances de discussions, nous avons aussi fait un peu de tourisme : une excursion en bateau, combinée avec un repas à La Neuveville.



**Ein Besuch in Helmond:** Die Stiftung Helmond-San Marcos feiert dieses Jahr ihr 40-jähriges Bestehen. Aus diesem Anlass wurde eine Ausstellung mit Porträts von Bewohnern des Altersheims San Marcos gezeigt, mit denselben Fotos, die wir letztes Jahr in Biel gezeigt haben. Titel der Foto-Ausstellung: «Verbindung». Eine kleine Delegation aus Biel reiste zur Vernissage nach Helmond, was auch Gelegenheit bot, Mitglieder der Stiftung zu treffen und so persönlichere Kontakte zu knüpfen.

Charlotte Krebs



**Une visite à Helmond :** La fondation (stichting) Helmond-San Marcos fête cette année ses 40 ans d'existence et à cette occasion l'exposition des portraits des pensionnaires de l'EMS de San Marcos (les mêmes photos que nous avons montré à Biel l'année dernière) a été mise sur pied. Elle porte de titre « Verbindung » - Connexion. Une petite délégation de Biel s'est rendue à Helmond pour le vernissage ce qui a également donné l'occasion de rencontrer tous les membres de la fondation et ainsi créer des liens plus personnels.

Charlotte Krebs

## Radio «Solidaridad estero 104.5»

Seit 2009 gibt es nun schon dieses lokal-regionale Radio, das von Leuten in San Marcos initiiert wurde und von unseren drei Städtepartnerschaften mitgetragen wird.

Das Ziel ist immer noch das Gleiche: Das Radio hat den Anspruch zu informieren mit Schwerpunkten in Bereichen Erziehung, Kultur, Umwelt. Dies, ohne die Unterhaltungssendungen zu vernachlässigen. Weiterhin wichtig ist das Anliegen, Menschen aus verschiedenen Bevölkerungsgruppen eine Plattform und eine Stimme zu geben.

Das ist – in der derzeitig schwierigen politischen Lage – nicht einfach. Doch offenbar gelingt es dem Trägerverein APRODIM die richtige Balance zu finden. Von Beginn an gab man jungen Leuten Gelegenheit eine eigene Sendung zu gestalten. Dazu schrieb uns kürzlich Violeta Machado, die Geschäftsführerin von APRODIM, dass wieder eine Gruppe Jugendlicher – vorwiegend aus ländlichen Gebieten – in die Radioarbeit eingeführt und geschult wurde, um ihr Programm «Rompiendo el silencio» (Das Schweigen brechen) weiterzuführen.



## Escuela de futbol



Lester Noguera leitet seit mehreren Jahren diese kleine Fussballschule mit Engagement und fachlicher Kompetenz. Er macht das ohne Entlohnung, erhält aber eine kleine Entschädigung für seine persönliche Ausstattung, für das Beschaffen, die Pflege des Materials und für die regelmäßigen Berichterstattungen.

Für das «Schulmaterial» der Kinder (leihweise Leibchen, Fussballschuhe), Fussbälle, Trainingsgegenstände usw.), Büromaterial, ein kleines Jahresessen nehmen wir jeweils US\$ 1000 in unser Budget auf.

Hier ein kleiner Ausschnitt aus einem Bericht: «Wir sind froh, dass wir mit dem Team an Turnieren teilnehmen können. So wie es in unseren Zielsetzungen steht, ist – neben dem Fussballerischen – auch das Soziale wichtig. Wir haben auch schon darüber gesprochen, dass - zumindest am Anfang - nicht die Ergebnisse das Wichtigste sind, sondern der Lernprozess. Die Erfahrung hat gezeigt, dass Kinder nicht nur lernen, Fußball zu spielen, sondern auch mit Niederlagen umzugehen und an ihnen zu wachsen. Natürlich ist es für Kinder schön, wenn sie merken, dass sie Fortschritte machen und gute Arbeit auch zum Erfolg führt.»



## Radio «Solidaridad estero 104.5»

Cette radio locale-régionale, initiée par des habitants de San Marcos et soutenue par nos trois jumelages, existe depuis 2009.

L'objectif est toujours le même : La radio a pour but d'informer, en mettant l'accent sur l'éducation, la culture et l'environnement. Et cela sans négliger les émissions de divertissement. Il est également important de donner une plate-forme et une voix aux personnes issues de différents groupes de population. Ce n'est pas facile dans la situation politique actuelle. Mais l'association APRODIM a manifestement réussi à trouver le bon équilibre.

Dès le début, on a donné aux jeunes la possibilité de créer leur propre émission. Violeta Machado, la directrice d'APRODIM, nous a récemment écrit qu'un groupe de jeunes - principalement issus de régions rurales - a de nouveau pu être recruté pour poursuivre son programme "Rompiendo el silencio" (Briser le silence). Pour ce faire, ils ont été formés par leurs prédecesseurs expérimentés et ainsi initiés au travail radiophonique".



## Escuela de futbol

Lester Noguera dirige depuis plusieurs années cette petite école de football avec engagement et compétence professionnelle. Il le fait sans rémunération, mais reçoit une petite indemnité pour son équipement personnel, pour l'achat et l'entretien du matériel et pour les rapports réguliers.

Pour le « matériel scolaire » des enfants ( prêt des tricots et chaussures de football), pour les ballons, les objets d'entraînement, le matériel de bureau et un petit repas annuel avec les enfants, nous prévoyons 1000 US\$ dans notre budget.

Voici un petit extrait d'un rapport : « Nous sommes heureux de pouvoir participer à des tournois avec l'équipe. Comme le stipulent nos objectifs, outre le football, le social est également important. Récemment, Nous avons parlé du fait que - du moins au début - ce ne sont pas les résultats qui sont les plus importants, mais le processus d'apprentissage. L'expérience a montré que les enfants n'apprennent pas seulement à jouer au football, mais aussi à assumer les défaites et à en sortir grands. Bien sûr, c'est agréable pour les enfants de constater qu'ils font des progrès et que le bon travail mène aussi au succès ».



## Oekologische Kochherde

Grundlage dieses Berichts: [www.einewelt-jena.de](http://www.einewelt-jena.de)

Homepage des Eine-Welt-Haus Jena

**Das Projekt ist Teil eines größeren Kontexts von Umweltprojekten, die seit einigen Jahren von der Partnergemeinde Jena (D) mit San Marcos durchgeführt und vor Ort von der NGO APRODIM realisiert werden. Neben ökologischen Herden geht es dabei auch um Wiederaufforstung, Biogas- und Solaranlagen, Wasserpumpen und Regenwassertanks, aber auch um die Elektromobilität.**

**Unsere Städtepartnerschaft hat beschlossen, sich an der Finanzierung von Öko-Kochherden zu beteiligen.**

Der Großteil der nicaraguianischen Bevölkerung, vor allem arme Familien und auf dem Land, kocht weiterhin auf einfachen Herden, die viel Holz verbrauchen - allerdings mit einem geringen Wirkungsgrad - und viel gesundheitsschädlichen Rauch entwickeln, der in die Häuser und Hütten eindringt.

Dutzende der neuen Kochherde sind bereits in Betrieb und die Nachfrage ist groß. Das zeigt, dass sich diese Technik bewährt, da die Herde von der Bevölkerung gut aufgenommen werden. Das ist nicht selbstverständlich, denn Neuerungen haben es oft schwer, akzeptiert zu werden. Um die Akzeptanz noch weiter zu erhöhen, werden die zukünftigen Begünstigten beim Zusammenbau der Herde mit einbezogen. Wichtig sind auch die Informationsveranstaltungen über die korrekte Verwendung der Herde.

**Maria Isabel** hat bereits einen solchen Herd und erzählt: «Ich bereite gerade eine große Menge Essen auf dem neuen Herd zu. Sie können das Gericht sehen und auch das, was wie Rauch aussieht, aber nein, es ist kein Rauch, sondern Dampf! Dieser Herd benötigt sehr wenig Holz und es gibt daher viel weniger Rauch. Ich kann den Herd auch vor das Haus stellen»

**Ylber Sequeira**, einer der Leiter der Umweltprojekte, erklärt uns, dass interessierte Familien diese Herde von APRODIM erhalten können. Der Einstandspreis liegt derzeit bei 90 US\$. Den begünstigten Familien werden sie mittels einer Art Mikrokredit zu US\$ 40 abgegeben. Diese werden in kleinen Raten zurückerstattet. Danach gehören sie den Familien. In den meisten Fällen funktioniert dies sehr gut. Das so zurückerstattete Geld wird für andere Umweltprojekte verwendet, z. B. für das Recycling von Abfällen.

Derzeit werden diese umweltfreundlichen Kochherde aus Guatemala importiert. In Planung ist nun aber eine wichtige **Erweiterung des «Cocina-Projekts»**, nämlich die Gründung eines kleinen genossenschaftlichen Unternehmens, in dem solche Herde aus recycelten Materialien hergestellt werden und so einige Arbeitsplätze geschaffen werden.

In der PALABRA vom Dezember 2021 haben wir Ihnen das **Saatgutprojekt** vorgestellt, das nach den Schäden durch die Hurrikane ETA und IOTA im Herbst 2020 ins Leben gerufen wurde. Dieses **Nothilfeprojekt** läuft im März 2023 aus. Von Beginn weg entwickelte es sich zu einem **nachhaltig und zukunftgerichteten Umweltprojekt**, in welches die seither gemachten Erfahrungen in die anderen laufenden Teilprojekte einfließen und weiterentwickelt werden können.

Hans Müller

## Des cuisinières écologiques !

Cet article se base principalement sur le site de « Eine-Welt-Haus » à Jena: [www.einewelt-jena.de](http://www.einewelt-jena.de)

**Le projet s'inscrit dans le contexte plus large des projets environnementaux déployés depuis quelques années par le jumelage de Jena (D) avec San Marcos et réalisé sur place par l'ONG APRODIM. Outre les cuisinières écologiques, il est aussi question de reforestation, d'installations de biogaz et solaires, de pompes à eau et de réservoirs d'eau de pluie, mais aussi de mobilité électrique.**

**Notre jumelage a décidé de collaborer à ce projet par le financement de cuisinières écologiques.**

La majeure partie de la population nicaraguayenne, surtout les familles pauvres et dans les campagnes, continue à cuisiner sur de simples foyers qui consomment beaucoup de bois - mais avec un faible rendement - et qui développent beaucoup de fumée nocive pour la santé qui envahit les maisons et les cabanes.

Des dizaines de nouvelles cuisinières sont déjà en service et la demande est forte. Cela montre que cette technique a fait ses preuves puisque la population les a adoptées. Cela ne va pas de soi ; les nouveautés ont souvent du mal à être acceptées. Afin d'augmenter encore leur acceptation, les futurs bénéficiaires sont mis à contribution pour l'assemblage des cuisinières et des séances d'information sur leur utilisation correcte sont organisées.



**Maria Isabel** a déjà une cuisinière de ce type et raconte : « Je suis en train de préparer une grande quantité de nourriture sur la nouvelle cuisinière. Vous pouvez voir le plat et aussi ce qui semble être de la fumée, mais non, ce n'est pas de la fumée mais de la vapeur ! Cette cuisinière nécessite très peu de bois et il y a donc beaucoup moins de fumée. Et je peux aussi mettre la cuisinière devant la maison ».

**Ylber Sequeira**, responsable du projet, nous explique que les familles intéressées peuvent obtenir ces cuisinières auprès d'APRODIM. Le prix de revient est actuellement à 90 US\$ et les familles bénéficiaires les remboursent à crédit jusqu'à concurrence de 40 US\$. Les crédits sont remboursés en petites tranches. Ensuite, elles appartiennent aux familles.

Dans la plupart des cas, cela fonctionne très bien. L'argent ainsi récupéré est utilisé pour d'autres projets environnementaux, comme le recyclage des déchets par exemple.

Actuellement, ces cuisinières écologiques sont importées du Guatemala et une **extension importante** du « projet Cocina » consiste en la création d'une petite entreprise coopérative où de telles cuisinières seraient fabriquées à partir de matériaux recyclés créant ainsi quelques postes de travail.

Dans le PALABRA de décembre 2021, nous vous avons présenté le **projet de semences** mis en place après les dégâts causés par les ouragans ETA et IOTA à l'automne 2020. Ce **projet d'aide d'urgence** prendra fin en mars 2023. Dès le début, il s'est développé en un **projet environnemental durable et orienté vers l'avenir**, dans lequel les expériences acquises depuis lors peuvent être intégrées et développées dans les autres sous-projets en cours.

Hans Müller



Die traditionellen Herde  
Les cuisinières traditionnelles



Yilber Sequeira



DAS SAATGUT-Projekt - als Nothilfe gestartet – wurde zu einem nachhaltigen, Zukunftsprojekt.  
Le projet SEMENCES - qui a débuté comme aide d'urgence - est devenu un projet d'avenir durable.



Das Klima ist verrückt geworden! – Ja, ja, «das Klima» ...  
Le climat est devenu fou ! - Oui, oui, „le climat“ ...

## La Biblioteca

Seit einigen Jahren gliedert sich die *Biblioteca* - neben ihren eigenen Aktivitäten und Angeboten - in den grösseren Rahmen einer systematischen Fortbildungsarbeit für Lehrer:innen und Erzieherinnen ein. Auch in diesem Bereich bewährt sich die Zusammenarbeit mit Jena und Helmond, aber auch mit dem MINED (dem lokalen Bildungsministerium).

An dieser Stelle berichten wir von einem bereits zum zweiten Mal stattfindenden Kurs, der auf einem gesamtheitlichen Ansatz beruht, der **Methode BAPNE** (s. Kästchen). Gemäss Angaben der Kursleitung ist es wichtig, dass die Teilnehmenden in einen Prozess des Tuns (und weniger des Redens «darüber») geführt werden, also selbst zu tun, was sie nachher mit ihren Kindern machen werden. Diese Art Kurs ist in Nicaragua noch ziemlich neu, kommt aber gemäss Rückmeldungen gut an.

## La Biblioteca

Depuis quelques années, la *Biblioteca* s'intègre - en plus de ses propres activités et offres - dans le cadre plus large d'un travail de formation continue systématique pour les enseignants et les éducateurs. Dans ce domaine également, la collaboration avec Jena et Helmond, mais aussi avec le MINED (le ministère local de l'éducation) joue un rôle important.

Nous parlons ici d'un cours qui a déjà eu lieu pour la deuxième fois et qui repose sur une approche globale, la **méthode BAPNE** (voir encadré). Selon les indications de la direction du cours, il est important que les participants soient amenés à faire (plutôt qu'à parler "de"), c'est-à-dire à faire eux-mêmes ce qu'ils feront ensuite avec leurs enfants. Ce type de cours est encore assez nouveau au Nicaragua, mais d'après les réactions, il est bien accueilli.



Hier zwei Äußerungen von Teilnehmerinnen:

**Belkis Medina (links):** Diese Methode ist sehr gut für uns. Es hilft uns, unsere Stimmung im Klassenzimmer zu verbessern. Ich hoffe, dass ich ein anderes Mal noch mehr über die Methode erfahren werde.

**Lesbia Hernández:** (rechts) Der Workshop war sehr erfolgreich. Er hat meine Erwartungen erfüllt. Die Dynamik ist sehr gut. Ich danke der Bibliothek und dem MINED für ihr Interesse an der Förderung der Bildung in einem Bereich, der wichtig ist, aber noch zu wenig gepflegt wird.



Voici deux commentaires de participantes :

**Belkis Medina :** (à gauche)

"Cette méthode est très bonne pour nous. Elle nous aide à améliorer l'ambiance dans la salle de classe. J'espère en apprendre davantage sur cette méthode une autre fois."

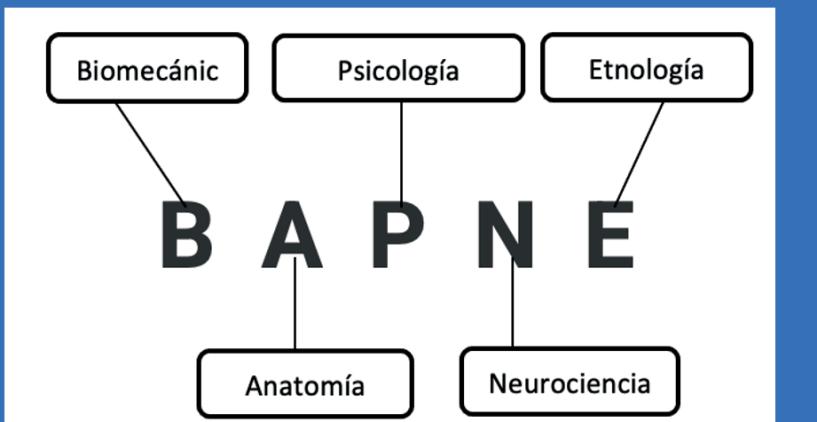
**Lesbia Hernández :** (à droite): L'atelier a été très réussi. Il a répondu à mes attentes. La dynamique est très bonne.

Je remercie la bibliothèque et le MINED pour l'intérêt qu'ils portent à la promotion de l'éducation dans un domaine qui est important mais encore trop peu cultivé.

## METHODE BAPNE?

Es ist eine Methode der kognitiven, psychomotorischen, sozio-emotionalen und neuronalen Stimulation mittels Musik und Bewegung.

Das Wort BAPNE ist ein Akronym:



## METHODE BAPNE?

Il s'agit d'une méthode de stimulation cognitive, psychomotrice, socio-émotionnelle et neuronale par la musique et le mouvement.

Le mot BAPNE est un acronyme



## Leben entsteht ...

Es war wunderbar, sechs Wochen mit den drei Nicas zu verbringen: mit Judith, ihrem Mann Ronaldo und ihrem Sohn Gabriel.

Vor 35 Jahren sah ich Judith zum ersten Mal. Ich wohnte zusammen mit Charlotte bei ihrer Grossmutter. Judith war ein wenig älter als Gabriel heute!

In dieser Zeit entstand - aus der Solidarität mit der sandinistischen Revolution - unsere Städtepartnerschaft mit San Marcos. Gleichzeitig bildeten sich viele persönliche Beziehungen.

Während diese fortbestehen und sich vertieft haben, sind wir zur Regierung Ortega /Murillo auf Distanz gegangen.

Roland Sidler



## ... und Leben geht

**Elisabeth Schüle:** Elisabeth war schon lange vor mir Mitglied der Städtepartnerschaft. Ich habe sie als aufgestellte, fröhliche, spontane Frau kennen gelernt. Sie hat sich Jahrzehnte lang in unserer Gruppe wie auch - z. Bsp. - bei den «Frauen für den Frieden» sehr engagiert. Bei Anlässen war sie stets dabei (wer erinnert sich nicht an ihre mit viel Arbeit verbundenen Empanadas?) Sie reiste auch mehrmals nach San Marcos, ein letztes Mal 2007 bei unserem 20jährigen Jubiläum, wo sie Gelegenheit hatte, ihre «Nica-Familie» zu besuchen. Doch in den letzten Jahren konnte sie wegen ihrer Krankheit immer weniger aktiv mitmachen.

Nun ist ein langes, intensiv gelebtes Leben zu Ende gegangen.

Ginette Gerber



Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen.  
Vielen Dank.

**Spenden - dons**  
IBAN CH80 0900 0000 2500 8575 5

Unsere Homepage / notre site internet  
[www.bielbienne-sanmarcos.ch](http://www.bielbienne-sanmarcos.ch)

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.  
Merci.

Rédaction et traductions : Hans Müller, Roland Sidler, Charlotte Krebs, Ginette Gerber, Claire Magnin  
Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienn)

**Récépissé**  
Compte / Payable à  
CH80 0900 0000 2500 8575 5  
Jumelage Biel/Bienne - San Marcos  
2500 Biel/Bienne

Payable par (nom/adresse)

Monnaie Montant  
CHF

Point de dépôt

**Section paiement**



Monnaie Montant  
CHF

Compte / Payable à  
CH80 0900 0000 2500 8575 5  
Jumelage Biel/Bienne - San Marcos  
2500 Biel/Bienne

Informations supplémentaires  
( ) Mitglieder Beitrag / Cotisation membre 50.- ( ) AVS /  
Etudiant.e 30.- ( ) Don / Spende

Payable par (nom/adresse)